



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE

DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE,
COMUNICAZIONE, FORMAZIONE E SOCIETÀ

Corso di Laurea Magistrale in Traduzione e mediazione culturale (LM-94)
a.a. 2016-17

TEST DI ACCESSO – 29 NOVEMBRE 2016
LINGUA INGLESE

TRADUZIONE ITALIANO - INGLESE

«Ti parlerò delle donne: bramo tu sappia essere cotesto il mio prediletto argomento»

Trovare un'identità che sia realmente femminile e non imposta dalle regole e dagli stereotipi comportamentali del tempo: questa è stata una ricerca che Caterina Percoto ha condotto con passione per tutta la vita, sia in ambito personale che letterario. Ma se nel primo i risultati non sono quasi mai stati soddisfacenti, con la creazione delle figure femminili dei *Racconti* – il suo corpus di novelle più importante – l'autrice ha formulato una valida proposta individuando nella possibilità di una vita al di fuori del matrimonio, nella maternità come valore femminile identitario e nell'amicizia tra donne le basi per la creazione di un universo che riconosce proprio nella donna il suo fulcro portante.

(Abstract di un saggio accademico)

TRADUZIONE INGLESE– ITALIANO

Translation, in its figurative meanings of transcoding and transformation, is a *topos* in feminist discourse used by women writers to evoke the difficulty of breaking out of silence in order to communicate new insights into women's experiences and their relation to language. Confronted with a plurality of discourses, the mixture of levels of language within one national culture or heteroglossia, wherein their language is marginal with respect to the dominant discourse, women writers figure this metaphorically in terms of polyglossia or the co-presence of several 'foreign' languages. Where the political and social dimensions of the languages are prominent, as in the case of feminism, the confrontational encounter of languages becomes explicit.

(from Barbara Godard, "Theorizing Feminist Discourse/Translation")